

## **CHAPTER I**

### **INTRODUCTION**

In this chapter, the writer would like to present about: Background of the study, statement of the problem, objective of the study, the significance of the study, scope and limitation, and definition of terms.

#### **1.1 Background of the Study**

Translation is still used as one of the tools in teaching English language. As an International language, English becomes a need for all people to learn. Undeniably the most activities and communication in the world go on by using English. In teaching English with translation, teacher can evaluate students' skill in grammatical structure, word choice, and vocabulary or lexicon.

Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language (Catford, 1965:20). Translation is the process of changing from one state of form to another language. According to Larson (1984:3) translation is basically change of form. In translation, the form of the source language is replaced by the form of target language. According to Nilda and Taber (1969) translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

A good translation can be achieved if the translator has a good knowledge on target language. In this case having a good knowledge on English language. Sometimes a translator faces many problems in translating text. These problems may be in the grammatical aspect, diction, and cultural context, because to translate a text from one language (Source Language) into another language (Target Language) is not an easy task.

The success of translation is measured by how closely it measures up to these ideals, such as : accurate, natural, and communicative (Larson, 1943:3). Most of students who are learning English is still have difficulties in doing translation from Bahasa Indonesia into English. Based on the writer's experience during his teaching practice at SMAK Sint Carolus Kupang, most problems faced by the students were the lack of English Grammar and their poor of vocabulary so they cannot transfer the meaning of message correctly. For example :

*SL : Saya membeli baju kaos kemarin.*

*Student's translation : I buy trouser yesterday*

*TL : I bought t-shirt yesterday.*

.The student's translation is wrong because the sentence does not follow the rule of simple past tense and have a different meaning. So the category of translation is bad translation.

Based on the problem above the writer wants to make a research with the title : **A Study on Translation Ability of Narrative Story from Indonesian into English by Eleventh Grade Students of SMAK Sint Carolus Kupang in the School Year 2018/2019.**

## **1.2 Statement of Problem**

Based on the background above this study is conducted to answer following questions :

1. Is the translation of narrative text from Bahasa Indonesia into English of the tenth grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2018/2019 good or bad?
2. What are the difficulties faced by the tenth grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2018/2019 in doing translation of the narrative text from Bahasa Indonesia into English?

## **1.3 Objectives of the study**

This study means to achieve the following objectives :

1. To know whether the translation of the tenth grade student's of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2018/2019 in translating text from Bahasa Indonesia to English is good or bad.
2. To find out the difficulties faced by the tenth grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2018/2019 in doing translation.

## **1.4 Significance of the study**

This study is expected to be beneficial for some sides, such as English teacher, the students, and the writer.

### 1. The writer

Through this study, the writer will gain more knowledge and skill English, especially on translation.

### 2. The English Teacher

The result of this study will be given to researched school. All the finding will be able to be known by the english teacher. Hopefully, she will used this results of her students translation in terms of improve their skill in translating.

### 3. The Students

The result of this study on translation can motivate the student to improve their skill in translating Indonesian sentences into English.

## **1.5 Scope and Limitation**

This study is about translation. The writer analyzed the student's translation of narrative text from Bahasa Indonesia as source language (SL) to English Language as target language (TL). This study just focuses on the translation skill of the tenth grade students of SMAK Sint Carolus Kupang. Therefore, the writer only focuses on whether the student's translation is good or bad and the judgement is based on Nida and Tabers' idea (1974).

## **1.6 Definition of Terms**

There are some terms used in this study that should be defined to avoid misunderstanding on the part of readers.

## 1. Translation

Translation is the replacement of textual material in one language (source language) by equivalent textual material in another language (target language), (Catford, 1965 : 20). In this study the translation means the text is translated by the students from Bahasa Indonesia as source language into English as target language.

## 2. Good Translation

A translation is called a good translation if there is dynamic equivalent. It means that the form is restructured in different syntax and lexicon presents the same meaning. The restructuring is fully justified, for it is the closest natural equivalence of source language text, Nida and Taber (1974:12).

## 3. Bad Translation

A translation is called a bad translation if the translation does not follow the rule of grammar and have a different meaning.

## 4. Narrative Text

Narrative text is description of events, especially in novel, act, process of skill of telling a story (Elias, 2012:13).

A narrative text is a text which functions to amuse or entertain the readers with actual or imaginary experience in different ways, for example : Malin Kundang, Snow White, Cindirella, etc.

## 5. SMAK Sint Carolus Kupang

It is a Private Catholic Senior High School In Kupang that locates on Jl. Adi Sucipto No. 44 Penfui-Kupang.